

# 翠樓吟 Cui Lou Yin

## 17. Green Pavilion Intonation


Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5

Lyrics from 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*



月冷龍沙，塵清虎落，今年漢酺初賜。  
Yue leng Long Sha, chen qing hu luo, jin nian Han pu chu ci.  
The moon / coldly on Dragon Sands /, dust clears, tigers settle /; this year's / Han drinking feast has just been granted / .  
(shines) (near the Tianshan Mtns) (i.e., times are peaceful) (by the emperor)

5



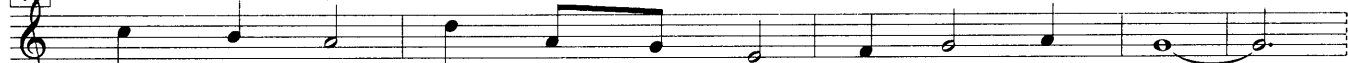
新翻胡部曲，聽氍毹幕元戎歌吹。  
Xin fan hu bu qu, ting zhan mu yuan rong ge chui.  
Newly translated Nomad Division / songs ensemble are heard from felt tents as nomad soldiers sing and blow / .  
(horn pipes)

9



層樓高峙，看檻曲縈紅，簷牙飛翠。  
Ceng lou gao zhi, kan kan qu ying hong, yan ya fei cui.  
The multi-storied tower / mountain peak, I gaze / intricate shimmering red, from eave tiles flutter green creepers .  
is tall, like a at a balustrade (decorated in)

13



人姝麗，粉香吹下，夜寒風細。  
Ren shu li, fen xiang chui xia, ye han feng xi.  
The ladies are lovely and elegant, / face-powder's fragrance blows down, the evening is cold, the wind light .  
(their)

B. 18



此地，宜有詞仙，擁素雲，黃鶴與君遊戲。  
Ci di, yi you ci xian, yong su yun, huang he yu jun you xi.  
This place, is fit for a poet immortal, embracing white clouds yellow cranes with him wandering playfully .

24



玉梯凝望久，歎芳草萋萋千里。  
Yu ti ning wang jiu, tan fang cao qi qi qian li.  
From jade steps I intently gaze afar, sighing for herbs that are luxuriant (but) a thousand li away .

28



天涯情味，\* 杖酒祓清愁，\* 花銷英氣。  
Tian ya qing wei, zhang jiu fu qing chou, hua xiao ying qi.  
/ Tian(shan) marshes call up emotions (so) I lean on wine to wash clean my sorrows; and flowers to soften my brave spirit .  
(Thoughts of)

32



西山外，晚來還捲，一簾秋霽。  
Xi shan wai, wan lai huan juan, yi lian qiu ji.  
From beyond the western mountains, in evening there comes rolling up, a screen of clearing autumn sky .